GRIMMS MÄRCHEN
Brothers Grimm by Sisters GrEm

Greta Franzini & Emily Franzini
DH Estonia, Tartu
19 October 2015
**Focus**

**Intratextuality**
Internal relations within a text/author

**Intertextuality**
External relations with other texts

**Text Reuse**
Automatic detection of spoken and written repetition of text/content
19th cent.

37,000 letters

personal library

1812 1819 1837 1840 1843 1850 1857

7 editions of the Hausmärchen

19 October 2015
Overview

• Motivation
• Data
• Research Questions
• Methodology
• Teaching

Illustration 1843, from édition L. Curmer.
Motivation

Why the fairy tales of Brothers Grimm?

• Impact on Society
• Global scope needs an international team (8 nationalities, 13 languages spoken)
• Interdisciplinary
• Huge Data
Data

Number
first edition: 156 tales
last edition: 211 tales

Style
Jacob = scholarly
Wilhelm = metaphorical

Content
gory to mild

4 decades of changes

7 editions
Who and what influenced the Grimms?

37,000 letters

Marburg

HESSEN

Personal library

What can we do with this information?
Information Overload = large amounts of data (big data)

VS

Information Poverty = missing, fragmentary, oral data (historical data)
Summary of research questions

Seven editions of the *Märchen*: 1812-1857

- How accurate are text reuse algorithms when detecting differences between the editions? (Intratextuality)
Summary of research questions

Seven editions of the *Märchen*: 1812-1857

- How accurate are text reuse algorithms when detecting differences between the editions? (Intratextuality)

Personal correspondence: 37,000 letters

- How did the exchanges between the Grimms and their acquaintances affect the writing of the tales? (Intratextuality/Intertextuality)
Seven editions of the *Märchen*: 1812-1857

- How accurate are text reuse algorithms when detecting differences between the editions? (Intratextuality)

Personal correspondence: 37,000 letters

- How did the exchanges between the Grimms and their acquaintances affect the writing of the tales? (Intratextuality/Intertextuality)

Books owned by Jacob & Wilhelm Grimm

- How did the literature Jacob & Wilhelm possess and read influence the writing of the tales, e.g. Italian grammar; Icelandic tale collection? (Intratextuality)
• TRACER = text reuse engine
• TRAViz = text visualization framework built on TRACER
• Transkribus = transcription tool, HTR and OCR

TRAViz display of the 7 variants of an Aschenputtel extract.
Thank you for your attention!

http://etrap.gcdh.de

Greta Franzini, Emily Franzini, Franziska Pannach, Marco Büchler, Maria Moritz
Special Issue Call for Contribution

Computer-Aided Processing of Intertextuality in Ancient Languages

http://jdmdh.episciences.org/page/call-for-contribution-special-issue

Questions & comments to: mbuechler@gcdh.de
Greta Franzini
Digital Medievalist Executive Board Member & Journal Associate Editor

Submit to or review for the Journal: http://www.digitalmedievalist.org/journal/

Follow the Website: https://digitalmedievalist.wordpress.com/

Join the Facebook Group: https://goo.gl/ Jr7EIG

Questions & comments to: gfranzini@gcdh.de

19 October 2015